

Contents

Acknowledgments	xvii
A Note on Permissions	xix
Foreword to the English-Language Edition <i>Stuart Taberner</i>	xxi
Foreword <i>Walter Jens</i>	xxv
Introduction <i>Dorothea Heiser</i>	1
Part I. Camp Life: The Reality 1933–1945	
Karel Parcer, Slovenia, biography	19
<i>Ob vstopu v taborišče smrti</i>	20
On Entering the Death Camp	21
Feliks Rak, Poland, biography	25
<i>Dachau wśród stołca</i>	26
Dachau beneath the Sun	27
Edgar Kupfer-Koberwitz, Germany, biography	28
<i>Kette der Tage</i>	30
Chain of Days	31
<i>Gestreiftes Kleid</i>	34
Striped Clothes	35
Jura Soyfer, Austria, biography	37
<i>Dachau-Lied</i>	40
Dachau Song	41
Maria Johanna Vaders, The Netherlands, biography	44
<i>Bunker Dachau</i>	46
Dachau Bunker	47

František Kadlec, Czech Republic, biography	48
<i>Ve stínu sedmi strážních věží</i>	50
In the Shadow of Seven Watchtowers	51
<i>Neutrální zóna</i>	54
No-Man's-Land	55
Mirco Giuseppe Camia, Italy, biography	56
<i>La conta</i>	58
The Count	59
<i>Il Kapo</i>	62
The Kapo	63
Michel Jacques, France, biography	67
<i>Voyage</i>	68
Journey	69
<i>Jeu d'enfant</i>	70
Child's Game	71
Eugène Malzac, France, biography	73
<i>Les squelettes vivants</i>	74
Living Skeletons	75
Henri Pouzol, France, biography	76
<i>Aube au Block 30 à Dachau</i>	78
Dawn at Block 30 in Dachau	79
France Černe, Slovenia, biography	83
<i>Smrt v Dachau</i>	84
Death at Dachau	85
Father Karl Schmidt, Germany, biography	89
<i>Und die Tage sind grau . . .</i>	90
And the Days Are Grey . . .	91
László Salamon, Romania (Hungarian mother tongue), biography	93
<i>Kaufering</i>	94
Kaufering	95
Franc Dermastja-Som, Slovenia, biography	97
<i>Skupen Grob</i>	98
Shared Grave	99

Part II. Searching for the Purpose of Suffering: Despair—Accusation—Hope

László Salamon, Romania (Hungarian mother tongue)	
<i>Örök Gyász</i>	102
Endless Mourning	103
<i>Felejténi</i>	106
Forgetting	107
 Feliks Rak, Poland	
<i>Za drutami</i>	108
Behind the Wire	109
<i>Czerwone róże w Dachau</i>	110
Red Roses in Dachau	111
 Bojan Ajdič, Slovenia, biography	113
<i>Slutnja</i>	114
Premonition	115
 Sylvain Gutmacker, Belgium, biography	117
<i>Tristesse</i>	118
Sadness	119
<i>Regrets</i>	120
Regrets	121
<i>Persécution . . .</i>	122
Persecution . . .	123
 Roman Gebler, Germany, biography	125
<i>Leben (Dachau 1933)</i>	126
Life (Dachau 1933)	127
<i>Still über Nacht (Dachau 1938)</i>	128
In the Night-Time Quiet (Dachau 1938)	129
<i>Dachau 1940</i>	130
Dachau 1940	131
 Fabien Lacombe, France, biography	133
<i>La Semaine</i>	134
The Week	135
 Michel Jacques, France	
<i>Lucidité</i>	138
Lucidity	139
<i>Sur la route</i>	140
On the Road	141

Josef Schneeweiss, Austria, biography	143
<i>Jeder Schritt</i>	144
Every Step	145
<i>Draußen seh ich . . .</i>	146
Outside I Can See . . .	147
Arthur Haulot, Belgium, biography	149
<i>Contraste</i>	150
Contrast	151
Richard Scheid, Germany, biography	153
<i>Vision in Erwartung des Todes</i>	154
Vision in Anticipation of Death	155
<i>Lebenswende</i>	156
Life Transformation	157
Josef Massetkin, Russia, biography	159
<i>Mutti kommt im Sommer</i>	160
Mummy Is Coming in the Summer	161
Christoph Hackethal, Germany, biography	163
<i>Todesahnung</i>	164
Premonition of Death	165
Werner Sylten, Germany, biography	167
<i>Gebet</i>	168
Prayer	169
Mirco Giuseppe Camia, Italy	
<i>Il martire</i>	170
The Martyr	171
Nevio Vitelli, Italy, biography	172
<i>La mia ombra a Dachau</i>	174
My Shadow in Dachau	175
Stanisław Wygodzki, Poland, biography	178
<i>Ojcu</i>	180
To My Father	181
<i>Zona</i>	182
My Wife	183
<i>List w noc</i>	184
A Letter into the Night	185
<i>Modlitwa</i>	186
A Prayer	187

Part III. Liberation: Dachau, April 29, 1945

Levi Shalit, Israel, biography	191
<i>To the Redeemer</i>	193
Mirco Giuseppe Camia, Italy	
<i>Libertà a Dachau</i>	194
Freedom at Dachau	195
László Salamon, Romania (Hungarian mother tongue)	
<i>Felszabadulás</i>	200
Liberation	201
Léon Boutbien, France, biography	205
<i>Poème</i>	206
Poem	207
Josef Massetkin, Russia	
<i>Приму!</i>	212
Take Me In!	213
Fran Albrecht, Slovenia, biography	215
<i>Dachau—Potomcem sveta</i>	216
Dachau—To the World's descendants	217
Tadeusz Borowski, Poland, biography	219
<i>Do ***</i>	220
<i>To ***</i>	221
Stanisław Wygodzki, Poland	
<i>Powrót</i>	222
Homecoming	223

Part IV. The Years after 1945

Rupko Godec, Slovenia, biography	227
<i>Krik v noči</i>	228
A Scream at Night	229
Mirco Giuseppe Camia, Italy	
<i>Ombre</i>	230
Shadows	231
<i>L'esecuzione</i>	232
The Execution	233

László Salamon, Romania (Hungarian mother tongue)	
<i>Januári hajnal</i>	234
January Dawn	235
Tadeusz Borowski, Poland	
<i>Obóz pod Monachium</i>	236
Camp Near Munich	237
<i>Sielanka</i>	238
Idyll	239
Stanisław Wygodzki, Poland	
<i>Listopad</i>	240
November	241
<i>O trudach</i>	242
My Tribulations	243
<i>Do Przyszłego</i>	244
To You in the Future	245
Arthur Haulot, Belgium	
<i>Exorcisme</i>	248
Exorcism	249
Henri Pouzol, France	
<i>Prière</i>	250
Prayer	251
<i>Ce visage en moi</i>	252
This Face in Me	253
<i>Épitaphe</i>	254
Epitaph	255
Tatjana Sinkovec-Maver, Canada, biography	257
<i>Forty Years from Hiroshima</i>	259
Biographies of Other Inmates at Dachau Mentioned in the Anthology	261
Glossary	263
Arrivals and Deaths in the Concentration Camp at Dachau	269
Dachau and Its External Camps	271

Bibliography	273
Sources of the Poems	273
Works about the Concentration Camp at Dachau	275
Recommended Further Reading in English	277
Notes on the Translators	279
Index of Authors, Their Biographies, and the Poems	283